

swisscham.org



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in China
瑞士驻华大使馆



瑞士商会项目

四川重建：
学校及住房重建赞助项目

项目简报，第 3 版，2009 年 8 月



Letter from the Presidents



Stephan Titze
副总裁
上海瑞士商会



Felix Sutter
董事会成员
北京瑞士商会

Dear Donors,

Dear Sir/ Madame

On May 20th the Swiss Community Reconstruction Project in Sichuan broke ground for the central Kindergarten in Longxing town of Chongzhou city, one of the areas affected by the earthquake in 2008. It was attended by local government officials and other sponsors and partners of the Swiss community in China. The project is currently in the detailed design phase, with conceptual design drawings submitted for approval to the local planning bureau.

Up to present the Swiss business community in China committed donations of more than RMB 6.2 million. Based on the updated conceptual design, the overall project budget is foreseen to be RMB 6.7 million. Additional, two respective four million RMB is needed to give training to the teachers and to build a sewage treatment on the school ground. We are therefore still looking for other Swiss organizations to join in and assist the project by providing the funding and non-financial resources that are urgently needed to finish successfully this unique project.

We are also happy to announce the Project Calendar 2010 which will be soon available. By buying this special calendar, containing beautiful pictures from Swiss and Chinese School Children, you directly support the reconstruction project and help the children of Longxing Township to have a better future.

Herewith we thank all donors and people who have so far supported us and welcome all who would like to participate in the future.

Best Regards

Stephan Titze
Co-President Swiss
Community Project and
General Manager Syngenta PricewaterhouseCoopers

Felix Sutter
Co-President of Swiss
Community Project and Partner

总裁寄语：

尊敬的捐赠者，
尊敬的先生们、女士们：

5月20日，在2008年地震灾害影响地区之一的崇州市隆兴镇，瑞士在华机构四川重建项目(Swiss Community Reconstruction Project in Sichuan)举行了中心幼儿园项目的奠基仪式。当地政府官员以及瑞士在华机构的赞助商和合作伙伴出席了仪式。该项目当前正处于详细的设计阶段，构思设计图已提交当地规划局审核。

截至目前，瑞士在华商务机构已捐赠620多万人民币。根据最新的构思设计，整个项目预算预计为670万人民币。此外，还需要两笔400万人民币的款项分别用于对教师进行培训和建造学校操场上的污水处理系统。因此，我们仍期待其他更多的瑞士机构能够参与进来并协助该项目，为成功完成该项目提供亟需的资金和其他资源。

我们也非常高兴地宣布我们即将推出“项目月历2010”。这本特殊的月历里包含中瑞两国儿童绘制的漂亮图片，通过购买该月历，您可以直接为重建项目提供支持，帮助隆兴镇的儿童打造一个更美好的未来。

在此我们感谢所有捐赠者以及所有给予我们支持的人们，并且对未来所有愿意加入该项目的热心人士表示欢迎。

致礼！

Stephan Titze 与 Felix Sutter

瑞士商会项目联合总裁，先正达总经理
瑞士商会项目联合总裁，普华永道合作伙伴

进展概况:

2009年5月20日,项目奠基典礼成功举行。瑞士驻华大使、上海瑞士商会副主席、北京瑞士商会董事、崇州市市长等当地政府领导和捐赠公司代表等出席了活动。共有12家全国和地方媒体对此事进行了报道,网络转载达到40多篇。



2009年5月隆兴镇举行奠基仪式

一名全职项目经理已上任并已经与设计公司开始密切合作,以推动项目的开展。

方案设计图已经提交给当地政府部门进行审批,计划会在6月底收到审批结果。

现场的水准测量,临时道路和临时配电已接近完工。

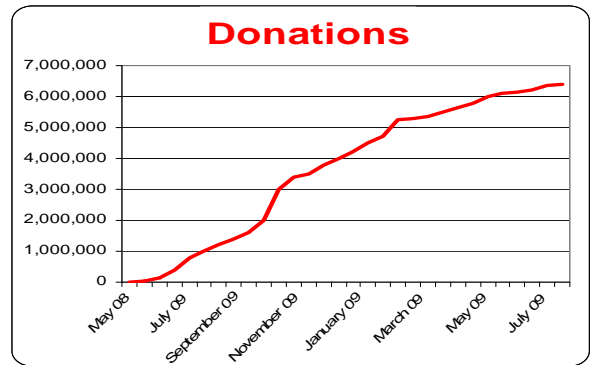
土质调研已经完成,报告也已提交。这些将帮助进一步了解基建工作和所需的支持

已发布的新闻以及有关该项目的更多信息,请访问: www.swisscham.org/sha/news/sichuan.php

下一步

2009年7月	详细设计阶段工作完成并通过所有审批
2009年7月	项目动工
2009年11月	孩子们搬入新教室
2009年12月	开学典礼
2010年1月	项目结束

捐款最新情况,2009年夏



为了成功实施该项目,预算至少需要700万人民币。到目前为止,已确认筹集到625万人民币。为确保项目的全部实现,至少还需要75万人民币。另外还需要两笔400万人民币的款项来资助计划的隆兴幼儿园教师培训和污水处理。

捐赠物将通过筹备指导委员会协调,普华永道将提供监督服务,以确保资源得到有效利用,且在项目期间和之后对资源用途进行明确说明。

如果您希望**进行捐赠**,或者有任何疑问,请与我们联系:

中国

Felix Sutter: 筹备指导委员会联合总裁
筹备指导委员会联合总裁

felix.sutter@cn.pwc.com

电话: +86 (10) 6533 2110 (北京)

Christoph Lang 瑞士大使馆联络处

Christoph.lang@eda.admin.ch

电话: +86 (10) 8532 8888 转 8869 (北京)

Liv Minder 瑞士商会上海 公共关系部

l.minder@sha.swisscham.org

电话: +86 (21) 6149 8208 (上海)

Daniel Heusser 建筑师/项目总监

d.heusser@virtuarch.net

电话: +86 (21) 5272 9909 (上海)

瑞士

Karin Reiter karin.reiter@zurich.com

电话: +41 (0) 44 639 2015 (苏黎世)

或者将捐款直接汇入以下银行账户,汇款单上请注明“地震重建”

银行: 瑞士银行北京分行

账户名: 中国瑞士商会

账号: 2701450101

银行地址: 中国北京市西城区金融街7号英蓝国际金融中心12层

邮编: 100040

总机: 8610-58327000

隆兴幼儿园奠基仪式

建设阶段的历史性启动

奠基仪式于 5 月 20 日在隆兴幼儿园的新址上举行。当地政府官员以及瑞士驻华机构的赞助商和合作伙伴出席了活动，其中包括瑞士驻华大使 Blaise Godet 先生、中国瑞士商会主席 Christian Guertler 先生、项目筹备指导委员会的联合总裁 Stephan Titze 先生和 Felix Sutter 先生以及项目建筑师兼总监 Daniel Heusser 先生。瑞士驻华大使 Blaise Godet 先生、崇州市政府官员以及捐赠公司代表等亲自为隆兴幼儿园培土。随着瑞士在华机构重建项目建设阶段的正式启动，这一历史性行动将载入幼儿园的年鉴。



代表团在仪式现场受到热烈欢迎

隆兴镇的示范幼儿园

新幼儿园由瑞士德建建筑设计上海公司设计。受传统中国园林设计的启发，德建采用了游龙形走廊，为孩子创造一种在行走中学习和探索的环境，并把狭长的校园区分成几个不同区域。构思设计注重于为幼儿年龄段的孩子提供一个适宜的室内和室外的学习和娱乐的环境。总占地面积约 6500 平方米，整个学校可容纳 300 多名学生，也考虑到为残障学生提供方便设施及通道。教学楼布局借鉴了

瑞士及当地农村和小镇的风貌。用速生竹子作为绿植和走廊的建筑材料，表现了该项目充分考虑到了环保和可持续发展的因素。



瑞士代表团与隆兴镇代表们交换礼物

相互交流学习

瑞士驻华大使 Blaise Godet 先生说：“上次访问时，我发现隆兴的孩子们在临时教室里学习，他们的学习条件非常艰苦，但他们的活力和热情让我深受感动。这促使我们加快了学校重建的步伐。上次，我站在这块土地上，表示要与中国政府一道为灾区的长期重建和恢复提供持久的支持和帮助；今天，这个项目中设计的两条为幼儿园孩子们提供庇护和欢乐的龙，就象征着我当时的愿望。除了这个安全、舒适、色彩美丽和现代化的学校之外，我们还将组织相互交流活动，为中瑞两国的儿童创造交流的机会。这个示范幼儿园将成为中瑞两国人民协作的标志和典范，它将使两国人民相互学习、相互帮助。我们还计划为四川省的教师提供培训机会，让他们在假期前往北京和上海的国际化幼儿园学习，提高教学水平。”



2009 年 5 月 20 日隆兴镇举行奠基仪式

采访：

瑞士在华机构项目捐赠者之一，雀巢（中国）有限公司西部地区集团事务经理韩飞先生接受采访。

西部地区集团事务经理
雀巢（中国）有限公司

SCP：您是这次五月份隆兴镇举行的奠基仪式的参与者之一。对于这个地区在发生灾难性地震一年后举行的庆典，您的感受如何？

我深受感动，不仅因为这次活动非常成功，更重要的是，我看到在那场灾难性地震发生后仅仅一年的时间内，学生们便可以在干净、安全、宁静的教室里学习，这令我非常激动。我为他们感到非常高兴。



SCP：中国对四川及其周边受灾区的重建做了大量工作。同时，各种私人团体也启动了许多其他项目。在您看来，这两种途径有何区别和优势呢？

私人团体的投入是对政府付出的巨大努力的赞赏。这是公众与政府合作关系的良好示范。

SCP：您对学校的规划设计有何看法？

我非常喜欢学校的规划设计。尤其是采用中国龙图案设计的走廊。这一独特的特征体现了整体设计的高雅品味。

SCP：雀巢在中国还有其他重建项目。雀巢为什么也要支持隆兴镇的这个学校项目？

雀巢支持这个项目是因为该项目符合公司的企业承诺，即创建共享价值。这个 CSV 项目的一个重要方面是农村发展。

SCP：瑞士在华机构工程仍需要更多的资金来源，仍在紧急寻找新的捐赠者。您能提供几个认为值得加入并支持该项目的理由吗？

瑞士在华机构项目为企业回报社会提供了一个良好的平台。雀巢非常高兴能有机会支持该学校项目。我们将继续关注将来的项目，并在必要时提供支持。



隆兴幼儿园 – 项目设计：

由瑞士德建建筑设计上海公司设计的幼儿园，注重于给幼儿年龄段的孩子提供一个完美的室内和室外的学习和游玩的环境。总占地面积约6500平方米，整个园区可容纳300多名学生，其中也考虑到为残障学生提供方便设施及通道。



学校内庭透视图

该幼儿园的教室正是借鉴了瑞士及当地农村和小镇的风貌，概念设计的目的是为了将学校融入周围现有的环境，使其成为今后几年隆兴镇重建项目的一个亮点。用快速成长的竹子作为绿化并作为走廊的建筑材料，充分考虑了环保和可持续发展的因素。



崇州隆兴学校北入口

隆兴幼儿园的大门位于北面道路边的二层行政办公楼底层。行政办公楼拥有警卫室、晨检室和卫生室，与入口处宽敞的有顶活动场所相连接，南面是多功能的音乐教室。

为了给孩子创造一种在行走中学习和探索的环境，受到传统中国园林的启发，德建采用了游龙形走廊把整个校园区分成几个区域。在形似游龙的红蓝走廊的引导下，孩子们将被引导到各自的教室，由于每个教室的外墙都有不同的颜色和不同的动物，孩子们可以很容易地找到教室。



崇州隆兴学校的鸟瞰图

月历 2010

我们非常高兴地宣布，瑞士在华机构项目很快就将拥有自己的月历，用来资助并纪念这次四川的重建项目。

这份为 2010 年 12 个月份制作的特殊月历包含 24 幅由瑞士著名摄影师 Petri de Pita (www.coquille.org) 为中瑞两国学生拍摄的漂亮肖像。在每张相片上，孩子们手拿自己的绘画，表达着他们对未来的梦想和期望。



月历特征

- A3 格式，彩页和漂亮的肖像
- 可挂在墙上
- 附加页中包含项目的背景信息
- 日期旁留有空白，用于添加记录
- 包含中国和瑞士的公共节假日
- 中英文双语

通过购买该月历，您可以直接为项目提供支持，帮助完成这个四川的学校项目。每份月历的价格为 300 元人民币或 50 瑞士法郎（不含邮费）。

通过发送电子邮件到以下地址，您可以立即订购月历：info@sha.swisscham.org



瑞士课堂中学生手举绘画的照片



中国隆兴镇课堂中学生手举绘画的照片

立即订购月历 2010 并支持四川的学校重建项目！